

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ VIII.**

**ВЫПУСКИ III — IV.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ).

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

**1894.**

## Suum cuique. По поводу дешифровки орхонскихъ и енисейскихъ надписей.

Указывая читателямъ «Записокъ В. О.» на изданныя Финляндскимъ Археологическимъ Обществомъ въ 1889 г. «Inscriptions de l'Énisséi», мы писали между прочимъ слѣдующее <sup>1)</sup>:

«Девятнадцатый вѣкъ — вѣкъ неслыханныхъ и повстинѣ удивительныхъ научныхъ открытій во всѣхъ отрасляхъ знаній. Въ наукѣ исторической археологій онъ останется вѣчно памятнымъ дешифровкой письменъ іероглифическихъ и клинописныхъ разныхъ системъ. Не хотѣлось бы вѣрить, что загадочныя до сихъ поръ сибирскія надписи перейдутъ неразгаданными въ 20-е столѣтіе».

Въ настоящее время мы можемъ сообщить читателямъ «Записокъ В. О.», что девятнадцатый вѣкъ дѣйствительно разрѣшилъ и эту загадку: ключъ къ чтенію сибирскихъ, такъ называемыхъ руническихъ, надписей найденъ. Этимъ великимъ открытіемъ ученый міръ обязанъ хорошо пзвѣстному всѣмъ русскимъ историкамъ копенгагенскому лингвисту, профессору Вильгельму Томсену, который въ засѣданіи 15-го (3-го) декабря Королевской Датской Академіи Наукъ въ Копенгагенѣ представилъ статью, напечатанную затѣмъ въ «Bulletin de l'Académie Royale des Sciences et des Lettres de Danemark» за 1893 г., стр. 285—99, и отдѣльнымъ изданіемъ подъ заглавіемъ: «Déchiffrement des Inscriptions de l'Orkhon et de l'Énisséi. Notice préliminaire. Par Villh. Thomsen. Extrait du Bulletin de l'Académie R. des Sciences et des Lettres de Danemark. 1893. Copenhague.

---

1) См. «Записки В. О.», IV, 444.

Bianco Luno (F. Dreyer), Imprimeur de la Cour. 1894. Въ этой статьѣ проф. Томсенъ съ замѣчательной ясностью излагаетъ тѣ приемы, благодаря которымъ онъ, подвигаясь впередъ медленно и строго систематически, все дальше и дальше проникалъ въ смыслъ загадочныхъ письменъ, пока наконецъ весь алфавитъ не выяснился ему и пока такимъ образомъ тайна, почти 200 лѣтъ не поддававшаяся успіямъ столькихъ ученыхъ поколѣній, не была разгадана. Это открытіе ставитъ имя проф. Вильгельма Томсена въ одинъ рядъ съ именами Шампольона и Гротенфенда и общаетъ со временемъ пролить почти столько-же свѣта на исторію сѣверной и средней Азіи, сколько дешифровка іероглифовъ и клинописи разныхъ системъ прошла на исторію Египта и передней Азіи. Въ виду громаднаго вообще значенія этого открытія и особеннаго его интереса для русскихъ ориенталистовъ, мы рѣшились представить читателямъ «Записокъ В. О.» полный переводъ статьи проф. Томсена.

Отдавая полную справедливость заслугамъ знаменитаго датскаго ученаго, мы однакоже считаемъ своей обязанностью самымъ энергическимъ образомъ протестовать въ интересахъ истины и справедливости противъ одного мѣста статьи проф. Томсена.

На стр. 2 отд. отгиска (см. ниже въ нашемъ переводѣ, стр. 328) г-нъ Томсенъ, говоря объ открытіи памятниковъ, покрытыхъ надписями, въ развалинахъ древнихъ городовъ Каракорума и Карабалгасуна, выражается слѣдующимъ образомъ: «Ces remarquables découvertes sont dues, d'un côté, au savant finnois M. A. Heikel, qui, en 1890—1891, a fait un voyage dans ces parages; de l'autre, à des expéditions plusieurs fois répétées, envoyées depuis 1891 par le gouvernement russe, sous la direction de l'éminent turcologue M. W. Radloff».

Мы вполне понимаемъ, что проф. Томсена интересовали гораздо болѣе самыя надписи, чѣмъ исторія ихъ открытія, и что онъ больше обращалъ вниманія на таблицы, на которыхъ эти надписи были воспроизведены, чѣмъ на предпосланное имъ введеніе; мы, далѣе, далеки отъ всякаго желанія въ чемъ бы то ни было умалять крупныя заслуги гг. А. Гейкеля и В. В. Радлова и ученыхъ учреждений (Импер. Академіи Наукъ и Финско-Угорскаго Общества), снарядившихъ указаннаго г. Томсеномъ экспедицію, но мы всетаки должны съ сожалѣніемъ констатировать, что въ приведенныхъ словахъ проф. Томсена содержится весьма крупная неточность: *открытіемъ* драгоценныхъ памятниковъ орхонской долины наука обязана всецѣло Николаю Михайловичу Ядринцеву. Экспедиція А. Гейкеля и В. В. Радлова явилась прямымъ *слѣдствіемъ* поѣздки Н. М. Ядринцева, совершенной имъ лѣтомъ 1889 г. по порученію Вост. Сиб.

Отдѣла Имп. Русск. Геогр. Общества, и увѣнчавшейся *открытіемъ* именно тѣхъ самыхъ памятниковъ, *открытіе* которыхъ проф. Томсенъ приписываетъ послѣдовавшимъ экспедиціямъ А. Гейкеля и В. В. Радлова. Оба послѣдніе ученые не разъ весьма ясно и опредѣленно<sup>1)</sup> констатировали фактъ зависимости ихъ экспедицій и ихъ находокъ отъ результатовъ поѣздки Н. М. Ядринцева. Н. М. Ядринцевымъ же были найдены и привезены въ С.-Петербургъ тѣ обломки съ китайскими и уйгурскими надписями, объясненіе которыхъ молодымъ нашимъ спологомъ Э. Кохомъ, подававшимъ большія надежды и къ великому сожалѣнію всѣхъ его цѣвившихъ столь безвременно погибшимъ, и В. В. Радловымъ на страницахъ «Записокъ Вост. Отдѣл.», т. V, стр. 148—156<sup>2)</sup> и 265—270 представляетъ первую (и весьма удачную) попытку опредѣленія историческаго значенія *открытыхъ* Н. М. Ядринцевымъ памятниковъ. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что теперь интересъ къ этимъ надписямъ возрастетъ весьма значительно: со страницъ спеціальныхъ журналовъ и изданій вѣсть о Шампольонѣ сибирскихъ и монгольскихъ «руническихъ» письменъ перейдетъ въ популярныя или полунаучныя наши и заграничныя журналы. При этомъ источникомъ для сихъ послѣднихъ конечно будутъ служить не громоздкія, съ атласами и таблицами, изданія Импер. Академіи Наукъ и Финско-Угорскаго Общества, а брошюра самого проф. Томсена и такимъ образомъ совершенно незаслуженно останется въ тѣни имя того, кто на самомъ дѣлѣ первый открылъ тѣ именно памятники, которые по отзыву самого проф. Томсена (см. ниже, стр. 332) только и сдѣлали возможной дешифровку загадочныхъ письменъ, т. е. имя Н. М. Ядринцева. Чтобы съ своей стороны по мѣрѣ силъ противудѣйствовать такой несправедливости судьбы, мы сочли нужнымъ предпослать переводу статьи проф. Томсена настоящую замѣтку. *Suum cuique.*

1) Ср. напр. *Inscriptions de l'Orkhon*, p. I, III, IX. W. Radloff. *Das Kudatku Bilik etc. I, Der Text in Transcription etc.*, p. LXXXVI, и прим. 1.

2) Статья Э. Коха, помѣченная 14 іюня 1890 г. и озаглавленная «О двухъ камняхъ съ китайскими надписями», была во французскомъ переводѣ напечатана въ журналѣ *T'oung Pao* II, 113—124 въ номерѣ за іюнь 1891: *Deux pierres avec inscriptions chinoises*, par E. Koch. Traduit du Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de Russie (Juin 1890) par M. P. Lemozof, de la Société de Géographie de Paris. Невѣрнымъ указаніемъ на мѣсто появленія статьи г. Коха редакція *T'oung Pao* обязана всецѣло неаккуратности нашего соотечественника г. Lemozof, и эта неточность исправлена ею въ сентябрьскомъ номерѣ журнала на стр. 254.—Статья г. Коха въ свою очередь вызвала замѣчанія редактора *T'oung Pao*, г. Шлегеля l. c., p. 125—126 и статью г. Devéria, *La stèle funéraire de Kiuèh Téghin* въ *T'oung Pao* II, 229—233 (сентябрь 1891).